

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

© Miguel Ángel de la Fuente González

[¿Les decía eso realmente?]
C. G.

«Le[s] decía [Paula Cons] a Barros y [a] Grandinetti: “Pensad que el uno para el otro sois mutuamente marcianos. Vuestros mundos no tienen nada que ver y ese choque de culturas me parecía muy interesante».

***Falta
puntuación***

(C. G.: “Un naufragio...”. *La Razón*, 24.07.20, p. 85).

SOLUCIÓN Y FUNDAMENTACIÓN

No, no les decía exactamente eso Paula Cons, sino una frase más corta. Proponemos añadir un punto y seguido, y un par de comillas. Copiamos ambas versiones (la original primero):

«Le[s] decía [Paula Cons] a Barros y [a] Grandinetti: “Pensad que el uno para el otro sois mutuamente marcianos. Vuestros mundos no tienen nada que **ver y ese** choque de culturas me parecía muy interesante».

«Les decía [Paula Cons] a Barros y a Grandinetti: “Pensad que el uno para el otro sois mutuamente marcianos. Vuestros mundos no tienen nada que **ver”**. **Y** ese choque de culturas me parecía muy interesante».

Por tanto, en el texto interviene un emisor X que cita lo que decía Paula Cons y, después, dice lo que le parecía a él (al tal emisor X).

Concretemos ambas comunicaciones:

1) Lo que decía Paula Cons (entre comillas inglesas):

“Pensad que el uno para el otro sois mutuamente marcianos.
Vuestros mundos no tienen nada que ver”.

2) Lo que dice el emisor X que le parecía (entre comillas es
pañolas):

«Y ese choque de culturas me parecía muy interesante».

1) Hemos añadido un punto y seguido para separar las dos intervenciones: las citas propiamente (entre comillas inglesas) y la parte narrada (con comillas españolas). Veámoslo:

«Les decía [Paula Cons] a Barros y a Grandinetti: “Pensad que el uno para el otro sois mutuamente marcianos. Vuestros mundos no tienen nada que **ver y ese** choque de culturas me parecía muy interesante».

«Les decía [Paula Cons] a Barros y a Grandinetti: “Pensad que el uno para el otro sois mutuamente marcianos. Vuestros mundos no tienen nada que **ver”**. **Y** ese choque de culturas me parecía muy interesante».

Según la normativa, «la función principal del punto consiste en señalar el final de un enunciado —que no sea interrogativo o exclamativo—, de un párrafo o de un texto. Lo completa en esta función delimitadora la mayúscula, que marca siempre el inicio de estas unidades» (*Ortografía de la lengua española* 2010: 293).

2) Hemos cerrado, antes del punto, las comillas inglesas. Copiamos ambas versiones:

«Le[s] decía: “Pensad que el uno para el otro sois mutuamente marcianos. Vuestros mundos no tienen nada que ver y ese choque de culturas me parecía muy interesante».

«Le[s] decía: “Pensad que el uno para el otro sois mutuamente marcianos. Vuestros mundos no tienen nada que ver”. Y ese choque de culturas me parecía muy interesante».

Hemos comenzado escribiendo comillas españolas (« ») y luego las inglesas (“ ”), y no hemos necesitado emplear las simples (‘ ’). Según la normativa, «en los textos impresos, se recomienda utilizar en primera instancia las comillas angulares [españolas], reservando los otros tipos [inglesas y simples] para cuando deban entrecomillarse partes de un texto ya entrecomillado. En este caso, las comillas simples se emplearán en último lugar» (*Ortografía...* 2010: 380).

Para terminar, copiamos nuevamente las dos versiones (la original primero):

«Le[s] decía [Paula Cons] a Barros y [a] Grandinetti: “Pensad que el uno para el otro sois mutuamente marcianos. Vuestros mundos no tienen nada que ver y ese choque de culturas me parecía muy interesante».

«Les decía [Paula Cons] a Barros y a Grandinetti: “Pensad que el uno para el otro sois mutuamente marcianos. Vuestros mundos no tienen nada que ver”. Y ese choque de culturas me parecía muy interesante».

